

**84** Le cadavre de Mardonios<sup>1</sup> ayant disparu dès le lendemain, je ne saurais dire avec certitude de qui ce fut le fait; mais j'ai déjà entendu nommer bien des hommes de tous pays qui auraient enseveli Mardonios; et j'en sais beaucoup qui ont reçu de son fils Artontès de riches présents pour avoir accompli cette action; mais qui d'entre eux a réellement soustrait et enseveli le cadavre, je n'ai pu l'apprendre de façon certaine; un bruit court, **85** que ce serait Dionysophanès, un homme d'Éphèse. Toujours est-il qu'ainsi<sup>2</sup> fut enseveli Mardonios.

Après s'être partagé le butin à Platées, les Grecs se mirent à ensevelir leurs morts, chaque peuple séparément. Les Lacédémoniens firent trois tombes; [ici ils ensevelirent les *ἱρέες*, dont étaient Poseidonios, Amompharétos, Philokyon, Callicratès;] dans l'une de ces tombes furent ensevelis les *ἱρέες*, dans la seconde les autres Spartiates, dans la troisième les hilotes<sup>3</sup>. C'est ainsi que les Lacédémoniens procédèrent à l'ensevelissement; les Tégéates de leur côté, ensevelirent leurs morts ensemble; les

1. Le chapitre 84 est hors de sa place, de la place que, s'il ne l'a jamais occupée, devait lui destiner Hérodote : a la suite des chapitres 78-79. La, il compléterait l'histoire posthume de Mardonios, et s'intercalerait à son rang chronologique; la démarche précipitée (*σπουδῆ*) de Lampon est du soir même de la bataille; la disparition du cadavre de Mardonios a été constatée dès le lendemain; ce n'est qu'un peu plus tard qu'on a procédé à la collecte régulière et au partage du butin (ch. 80-81). Le chapitre 84, où l'auteur fait état de renseignements recueillis probablement à des époques différentes et en différents lieux, put être rédigé indépendamment de ce qui l'entoure dans notre texte.

2. *Τρόπῳ τοιούτῳ* : clandestinement, on ne sait par qui.

3. Quels que soient les morts désignés dans les manuscrits par les mots *ἱρέες* ou *ἱρέες* (cf. l'apparat), c'étaient des Spartiates, puisque là deuxième *θήκη* était occupée par *οἱ ἄλλοι Σπαρτιῆται*. Entre les Spartiates et les hilotes, les autres « Lacédémoniens » de condition libre, les périèques, n'auraient donc pas été ensevelis? De toute façon, ce qu'on lit ici est inexact. Ce qu'on attendrait, c'est que la première *θήκη* eût été réservée aux Spartiates, la seconde aux autres Lacédémoniens, la troisième aux hilotes.

Ἐπεῖτε δὲ Μαρδονίου δευτέρῃ ἡμέρῃ ὁ νεκρὸς ἠφάνιστο, ὑπ' ὅτεο **84**  
μὲν ἀνθρώπων, τὸ ἀτρεκέες οὐκ ἔχω εἰπεῖν, πολλοὺς δὲ τινὰς ἤδη καὶ  
παντοδαποὺς ἤκουσα θάψαι Μαρδόνιον, καὶ δῶρα μεγάλα οἶδα λα-  
βόντας πολλοὺς παρὰ Ἀρτόντεω τοῦ Μαρδονίου παιδὸς διὰ τοῦτο τὸ  
ἔργον· ὅστις μέντοι ἦν αὐτῶν ὁ ὑπελόμενός τε καὶ θάψας τὸν νε- 5  
κρὸν τὸν Μαρδονίου, οὐ δύναμαι ἀτρεκέως πυθέσθαι· ἔχει δὲ τινὰ  
φάτιν καὶ Διονυσοφάνης ἀνὴρ Ἐφέσιος θάψαι Μαρδόνιον. Ἄλλ' ὁ μὲν **85**  
τρόπῳ τοιούτῳ ἐτάφη.

Οἱ δὲ Ἕλληνας, ὡς ἐν Πλαταιῆσι τὴν ληΐην διείλοντο, ἔθαπτον  
τοὺς ἑωυτῶν χωρὶς ἕκαστοι. Λακεδαιμόνιοι μὲν τριζῆς ἐποίησαν-  
το θήκας· [ἔθθα μὲν τοὺς ἱρέας ἔθαψαν, τῶν καὶ Ποσειδώνιος καὶ 5  
Ἄμομφάρετος ἦσαν καὶ Φιλοκύνων τε καὶ Καλλικράτης·] ἐν μὲν δὲ  
ἐνὶ τῶν τάφων ἦσαν οἱ ἱρέες, ἐν δὲ τῷ ἑτέρῳ οἱ ἄλλοι Σπαρτιῆται,  
ἐν δὲ τῷ τρίτῳ οἱ εἰλωτες. Οὗτοι μὲν οὕτω ἔθαπτον, Τεγεῆται δὲ  
χωρὶς πάντας ἀλέας, καὶ Ἀθηναῖοι τοὺς ἑωυτῶν ὁμοῦ, καὶ Μεγαρέες  
τε καὶ Φλειάσιοι τοὺς ὑπὸ τῆς ἵππου διαφθαρέντας. Τούτων μὲν δὲ 10

**84** 1 Ἐπεῖτε δὲ ABCP : ἐπει δὲ DRV ἐπὶ δὲ S || ὑπ' ὅτεο : ὑπὸ ὅτεο ABCP  
ὑπὸ τευ DRSV || 2 ἀνθρώπων codd. pl. : -που C || ἀτρεκέες ABCP : -κέως  
DRSV || ἤδη om. S || 5 αὐτῶν codd. pl. : -έων C<sup>2</sup> || ὑπελόμενός ABCP : ὑπο-  
νοούμενός DRSV || 6 τὸν codd. pl. : τοῦ D || τινὰ codd. pl. : τι C || 7 Διονυ-  
σοφάνης DRSV : -σιοφάνης ABCP.

**85** 3 Πλαταιῆσι CPS : -αίγησι cett. || διείλοντο ABCP : -αντο DRSV || 4  
μὲν codd. pl. : δὲ R || 5, 7 ἱρέας (vel ἱρ-), ἱρέες codd. ἱρένας, ἱρένες coniecit  
Valckenaer, recepere plerique. Nomine εἰρένας (quod verbum inter Λέξεις  
herodoteas B ap. Stein. p. 465 legitur) Spartani teste Plutarcho *Lyc.* 17 vo-  
cabant τοὺς ἔτος ἤδη δεύτερον ἐν παιδῶν (i. e. εἰκοσι ἔτη) γεγονότας. Sed  
εἰρένας fuisse Amompharetum aliosque ἀριστεύσαντας prorsus inverisimile  
est. Quid sub ἱρέας lateat non liquet. Ἡρέας scripsisse Herodotum, ver-  
bum laconicum adhibentem quod item atque ἥρωες valeret (ἥρῆν vel ἥρεύς)  
suspiciatur Diels *Klio* 1903, p. 314, glossam Hesychii adferens, ita ut ἥρέες  
Spartanorum οἱ ἀριστεύσαντες vocarentur. Cf. adnotationem gallice con-  
scriptam. || pr. καὶ om. RSV || Ποσειδώνιος codd. pl. : -δόνιος R || alt. καὶ  
habet S, post ἦσαν om. || 7 ἱρέες codd. : ἱρένες Valckenaer || 8 οὗτοι μὲν  
οὕτω ABCP : οὕτω μὲν οὗτοι DRSV || ἔθαπτον ABCP : ἔθαφθεν DRSV || 9  
πάντας ABCP : π. ἔθαψαν DRSV || τοὺς ἑωυτῶν ὁμοῦ om. DRSV || 10 Φλει-  
άσιοι D : Φλι- cett. || τούτων codd. : -έων C.